

VOCABULAIRE SUR LES PRODUITS MODERNES EUROPEENSLibreville (Pont d'Akébé Sept - Oct. 1973)

<u>Référents français</u>	<u>Vocabulaire Otegé</u>	<u>Référents primitifs Otegé et emprunts</u>
Bouteille	olangu	
Vin	mali	"Boisson enivrante"
Allumette	lémèrè	(Emprunt français)
	kélè mba	"Pierre de feu"
Tige d'allumette	oti y'a lémèrè	"bois d'allumette"
	ete y'allumette	
Boîte d'allumette	ndjô lémèrè	"paquet d'allumettes"
Cuvette	kopèlè kenini	"plat - vide"
Cadenas	essapi	"serrure"
Cuillère	ossèbè nkoso	"cuillère de fer"
Cuillère en bois	ossèbè y'oti	"cuillère en bois"
Couteau	baga	
Marmite	ongougou	
Assiette	opèlè, otié	
Fer à repasser	kèlè	"pierre"
Fût	ongongo	
Lit	ntari	
Clochette	mpam	"sonnaille"
Balance	odudu	"flotteur"
Lime	was	
Lampe	lampi, munda	(emprunt français)
Verre de lampe	verre lampi	(emprunt français)
Boîte de sardines	boîte ants	(emprunt français)

<u>R. F.</u>	<u>V. O.</u>	<u>R. P. O. E.</u>
Factorerie	fatri	(emprunt français)
Magasin	angansi	-"-    -"
Fourchette	otsuma	
Géricane	ongungulu	
Pelle	opimi	"plantoir"
Matchette	nguma	
Frigidaire	ngora étangani	
Pantalon	ngoyi	"habit"
Chemise	ngoyi wa yulu	"habit du haut"
Caleçon	obari	
Pagne	olembè	
Robe	karinga	
Chaussure	korogo	
Chapeau	ompaka 'en Obamba"	
Gobelet	kopo	
Antonnoir	osuli	
Pipe	obogo ou abuku	
Pièce d'argent	kopolo	
Cent francs	onkama	
Filet	okia	"filet de chasse"
Caoutchouc	ndimi	
Corbeille	langulu	

Vocabulaire Domestique (Libreville)

Camion	lutu	(l'auto E. F.)
Bicyclette	ébicane	bécane ( E. F.)

<u>R. F.</u>	<u>V. O.</u>	<u>R. P. O. E.</u>
Papier	okanda	"feuille vierge"
Lettre	kassangumu	"papier écrit"
Chaise	biri-ntsi	
Cantine ) Valise )	kawara	
Cigarette	lekâ	
Guitare	ngouomi	"cithare"
Sac ) Cartable )	mpéfi	
Feuille de papier	tsusu l'okanda	
Feuille en plastic	tsusu lendimi	"feuille de caoutchouc"
Poubelle	yala	"fumier"
Montre	tari	"soleil"
Pyjama	pyjama	(emprunt français)
Stylo	crayo	(emprunt français)

Vocabulaire de Mbimba (2e entretien)

Argent	- a - afura )	billet (emprunt français)  "monnaie"  "pièce"
	- b - adoro )	
	- c - petit sou	
	- d - kopolo	
Sel	- a - ongwa	(marin)
	- b - ofula	(végétal)
Accordéon	ngouomi	"cithare"
Sac en plastique	lendimi	(feuille de caoutchouc)
Fusil	- a - ota	(arc)

R. F.V. O.R. P. O. E.

Fusil

- b - ndjasi

Fusil à piston (à oreille)

tsapu

Piston (chien)

tsu

"oreille".

ENTRETIEN SUR LES PRODUITS EUROPEENS

(Pont d'Akébé - Libreville)

Sept. - Oct. 1973

I. Entretien autour du thème "Allumette" (LEMERÉ)

E : Et ça ?

A : lia bisi katuolo ma lémèrè  
ça nous appelons par allumette  
Nous l'appelons boîte d'allumettes.

- c'est-à-dire une allumette.

E : C'est un mot qui était là avant que les Français n'arrivent ou après ?

A : lamèrè lia étangani eya : lamèrè  
allumette là les blancs venus : l'allumette  
Nous l'avons appelé allumette dès l'arrivée des blancs.

- mais le nom pour le feu nous appelons : mba

E : mba

A : mba

E : papa qu'est-ce qu'il a dit exactement ?

C : Nous toujours lémèrè = mba

toujours lémèrè = mba

allumette = mba allumette

allumette toujours c'est le feu.

E : Ah! le feu c'est mba ?

C : mba

B : mba c'est le feu

C : oui!

E : Alors vous dites allumette "le feu", qu'est-ce que ça signifie lémèrè ?

A : mpa mi lémèrè mi ntsula mba.  
 donne moi boîte d'allumettes moi allume feu.  
 donne moi la boîte d'allumettes je fais du feu .

E : Qu'est-ce qu'il dit par là ?

C : toujours pareil

E : tu comprends ?

D : IL dit : donne moi l'allumette.

E : Oui! mais ce qu'on vient de dire : lémèrè le mba - qu'est-ce que ça signifie ?

D : Lémèrè le mba : veut dire l'allumette du feu.

E : Bon ! mais le mot allumette par rapport à l'arrivée des blancs ?

A : mi mbiri : mpa mi lémèrè mi ntsula mba  
 moi je dis : donne moi allumette moi allume feu  
 Je vous demande l'allumette pour faire du feu.

C : mpa mi kèlè mba  
 donne moi cailloux feu  
 Donne moi le cailloux produisant du feu.

E : Akelé et allumette c'est pas la même chose ?

A : Allumette c'est venu avec les blancs mais "kèlè" c'est la fabrication pour nous.

E : Mais comment appelle-t-on allumette actuellement ?

A : L'allumette nous appelons allumette mais "kèlè" là, nous disons kèlè le mba

E : kèlè le mba ça c'est l'allumette actuellement ?

C : Kèlè mba c'est-à-dire comme allumette

E : Donc c'est l'allumette de pierre autrefois qui a donné le nom à l'allumette des blancs - c'est la même chose ?

C : C'est la même chose.

A : Toujours nom : "mba"

E : Comment ?

A : toujours le nom c'est "mba"

E : Est-ce qu'on peut dire que l'allumette c'est la pierre du feu puisque "kèlè" c'est la pierre ?

C : Kèlè allumette c'est la pierre, mais "mba" c'est le feu

A : voilà le feu :      mono    mba  
                              voilà feu  
                              voilà le feu

E : mono    mba .  
              voilà feu .  
              voilà le feu .

E : ça c'est le feu, ça c'est "kèlè" et ça c'est...le brin là comment on l'appelle?

A : Oti

E : oti

A : oti      allumette  
              bois    allumette  
              la tige d'allumette

E : ot' allumette qu'est-ce que ça signifie ?

- le brin d'allumette

C : oui! oti toujours oti

A : mpa    mi    ota    lémèrè  
          donne moi    bois    allumette  
          donne moi la tige d'allumette

C : il a dit : donne moi une tige d'allumette

E : comment vous dites ça ?

A : mpa    mi    ota    lémèrè  
          donne moi    bois    allumette  
          donne moi la tige d'allumette

E : le bois c'est oti

A : mpa    mi    ota    mba .  
          donne moi    bois    feu .  
          donne moi la tige d'allumette .

E : Donne moi un bois d'allumette. Un bois de feu ça signifie un bois de feu ?

C : Donne moi une boîte entière

E : bon ! on va passer à autre chose maintenant.

A : NDJEBE doit dire une boîte d'allumettesentière

E : ça comment ça se dit ?

C : mpa    mi    tsiana  
          donne moi    paquet  
          donne moi une boîte

E : mpa    mi    tsiana  
          donne moi    paquet  
          donne moi une boîte

A : mpa    mi    tsiana    lamèrè  
          donne moi    paquet    allumette  
          donne moi une boîte d'allumettes

E : mpa mi tsiana allumette  
 donne moi paquet allumette  
 donne moi une boîte d'allumettes

C : la boîte d'allumettes

E : c'est ça ?

C : Oui! c'est ça !

## 2. Entretien autour du thème "Serure" (KASAPI)

Le cadenas ?

E : le cadenas

E : oui ! pour fermer la porte.

C : Bon, le cadenas c'est-à-dire avant, le cadenas nous ne disions pas le cadenas.

E : IL n'y avait pas le cadenas avant, maintenant comment les Batekés appellent-ils cadenas ?

C : kasapi

E : etsapi ?

C : kasapi.

C : Alors ce mot n'existait pas avant l'arrivée des blancs ?

D : oui !

E : ça ça existait ou ça n'existait pas ? ça n'existait pas.

A : Avant le blanc ne soit venu, nous n'avions pas vu ça. Quand nous quittions dans la maison, on amarrait avec la ficelle. Je prends la ficelle et je mets dans la porte et on amarrait avec le bois. La maison restait amarrée et on partait c'est-à-dire :

kura        ndjo    leyè  
 attache    maison on part  
 ferme la porte et on s'en va

- fermez la maison nous portons avec la ficelle.

E : Mais il n'y avait pas de grand bois devant la porte pour fermer?

C : si !

bisi        odibiga    kadubugu    m'    obini  
 nous        fermions    porte        avec    bois  
 nous fermions la porte à l'aide d'un bois devant la porte ;

sè        we        ayè        edjugu    kwumi  
 même    tu        allais    jours    dix  
 même si tu allais pour un séjour de dix jours

ndjo        ognaga        m' obini .  
 maison        laisse        avec    bois .

la maison restait fermée à l'aide d'un bois accroché à la porte.

### 3. Entretien autour du thème "Cuillère" (OSEBE)

D: Comment vous appelez la fourchette ?

E : là-bas c'est la cuillère

D : la cuillère oui !

C : létuolo        nde        m' osèbè ,  
 on appelle lui par cuillère.  
 nous l'appelons par cuillère .